

Niet zo'n goede dag

Het is zes uur 's avonds. Het is donker¹. De zon is al onder². Ik kom terug van school. Ik heb een lange dag gehad met zeven uren³. Ik ben blij dat ik eindelijk⁴ thuis ben.

Mijn hond wacht op⁵ mij voor de deur. Hij is blij dat ik terug ben. Ik ga de woonkamer binnen⁶. Mijn moeder heeft het vuur aangestoken⁷. De sfeer is aangenaam⁸. Ik ga lekker⁹ in een zetel zitten.

“Hoi, hoe was¹⁰ het op school?” Vraagt mijn moeder.

“Heel vermoeiend¹¹”, antwoord ik. “Ik ben blij dat ik terug ben. Ik wil¹² graag lekker in deze zetel blijven en een beetje naar TV kijken¹³. Vanavond lees ik misschien een boek.”

Maar eerst zet ik mijn laptop aan¹⁴. Eerst ga ik op Facebook om te zien of¹⁵ een vriend mij een bericht heeft gestuurd. Neen. Er staan alleen foto's van mijn vrienden, en video's die op het moment heel populair zijn.

¹ « il fait noir »

² Littéralement, « le soleil est déjà dessous »

³ De lesuur : l'heure de cours

⁴ Eindelijk: Enfin, finalement, après une longue durée ou une activité difficile

⁵ Op iemand wachten (wachtte, wachtten, gewacht) = attendre qqn

⁶ Binnengaan (ging, gingen, gegaan): verbe à particule séparable qui veut dire « dedans »+ « aller » -> rentrer. Le néerlandais emploie ici une traduction littérale

⁷ Aansteken (stak, staken, gestoken)=allumer, verbe irrégulier à particule séparable (aan+steken)

⁸ Agréable, cosy

⁹ Ici : confortablement

¹⁰ Forme passée (singulier) du verbe « zijn »

¹¹ Participe présent de « vermoeien », employé comme adjectif. Notez que ce verbe est formé de l'adjectif « moe » (=fatigué), qui est ensuite transformé en verbe par l'ajout de

Pas une si bonne journée

Il est six heures du soir. Il fait noir. Le soleil est déjà couché. Je rentre de l'école. J'ai eu une longue journée, avec sept heures de cours. Je suis content d'enfin rentrer.

Mon chien m'attend devant la porte. Il est content que je sois de retour. Je rentre dans le salon. Ma mère a allumé le feu. L'ambiance est agréable. Je vais confortablement m'asseoir dans le canapé.

« Salut ! C'était comment à l'école ? » demande ma mère.

« Très fatigant », je répons. « Je suis content d'être rentré. Je veux bien rester confortablement dans ce canapé et regarder un peu la TV. Je lirai peut-être un livre ce soir ».

Mais d'abord, j'allume mon ordinateur. Je vais d'abord sur Facebook pour voir si un ami m'a envoyé un message. Non. Il y a d'abord des photos de mes amis, et seulement des vidéos qui sont très populaires pour le moment.

« ver » avant le nom, et « en » (dans le cas présent, « ien » pour faciliter la prononciation) après le nom. Ce procédé « ver + en » est très employé en néerlandais. Autre exemple : vergroten (=agrandir), verkleinen (rétrécir)

Le participe présent est formé par l'ajout de « d » à la forme infinitive. « Vermoeiend » veut donc dire « fatiguant ». C'est l'équivalent « tiring » en anglais

¹² ATTENTION : wil en néerlandais = vouloir, à ne pas confondre avec l'anglais où il est l'auxiliaire du futur

¹³ Quand on veut traduire « regarder la TV », il faut toujours employer la préposition NAAR.

¹⁴ « aanzetten » est une autre façon de dire « allumer ». La pratique vous aidera à savoir comment traduire « allumer »

¹⁵ « Of » dans ce cas veut dire « si », dans le sens de la condition. « Of » dans ce cas ne veut donc pas dire « ou »

Ik zie een paar publicaties over mensen die geen¹⁶ vlees¹⁷ willen eten. Deze mensen zijn vegetariër. Dat is het woord dat men gebruikt om hen te benoemen. Ze weigeren vlees te eten omdat we wel kunnen leven als¹⁸ we geen¹⁹ dieren²⁰ doodschieten²¹. Ik denk dat ze wel gelijk hebben²² maar iedereen heeft zijn eigen²³ mening.

Dan komt mijn vader binnen. Hij ziet er treurig uit²⁴. Mijn moeder ziet zijn uitdrukking ook en vraagt benieuwd²⁵:

“Wat is er? Wat is er gebeurd? Viel het niet mee²⁶?”

Mijn vader is werkloos²⁷ en zoekt dus een job. Hij heeft al een paar keer gesolliciteerd²⁸ maar het is nog steeds moeilijk om een job te vinden.

Mijn vader doet zijn regenjas uit²⁹ en ploft neer³⁰ in de zetel.

“Ik ben niet aangenomen.”³¹

“Hoezo³²? Je was zo goed voorbereid³³! Wat is er gebeurd? Waarom hebben ze je niet aangenomen³⁴?”

¹⁶ “niet een” ne se dit pas en néerlandais. Pour mettre « een » à la négation, on emploie « geen »

¹⁷ Het vlees : la viande

¹⁸ « si »

¹⁹ Négation de « een », « pas un » = « aucun »

²⁰ Pluriel de « het dier » = l’animal

²¹ Doodschieten (shoot, schoten, geschoten): tuer avec une balle de fusil. C’est un verbe à particule : « ik schiet het dood » = je le tue

²² « Gelijk hebben » = avoir raison

²³ Propre, à soi

²⁴ (Er)Treurig uitzien (zag, zagen, gezien) = avoir l’air triste. « uitzien » = avoir l’air, sembler, paraître.

²⁵ Benieuwd : synonyme de « nieuwgierig », qui veut dire curieux

Je vois quelques publications sur des gens qui ne veulent pas manger de viande. Ces personnes sont végétariennes. C’est le mot qu’on emploie pour les nommer. Ils refusent de manger de la viande parce qu’on peut bien vivre si on ne tue pas les animaux. Je pense qu’ils ont raison mais chacun a son propre avis.

Ensuite, mon père rentre. Il a l’air triste. Ma mère voit son expression et demande, curieuse :

« Qu’est-ce qu’il y a ? Que s’est-il passé ? Ça ne s’est pas bien passé ? »

Mon père est au chômage et cherche donc du travail. Il a déjà postulé quelques fois mais c’est toujours difficile de trouver un travail.

Mon père enlève sa veste et s’effondre dans le canapé.

« Je n’ai pas été pris. »

« Comment ça ? Tu étais si bien préparé ! Que s’est-il passé ? Pourquoi ne t’ont-ils pas pris ? »

²⁶ Meevallen (viel, vielen, gevallen) : bien se passer, mieux que prévu

²⁷ Werkloos = werk+loos, “travail+sans” (“loos” est un suffixe que l’on peut rajouter à un mot pour exprimer un manque, une absence de quelque chose) -> sans emploi.

« werkloosheid » veut donc, par extension, dire « le chômage », car le suffixe « heid » transforme un adjectif en nom.

²⁸ Gesolliciteerd : participe passé de « solliciteren », qui veut dire « postuler »

²⁹ Uitdoen (deed, deden, gedaan): retirer (vêtement)

³⁰ Neerploffen (plofte, ploften, geploft): S’effondrer

³¹ Iemand aannemen: accepter, engager quelqu’un. Dans cette phrase, le verbe est conjugué au passif

³² Hoezo ? : comment ça ?

³³ Voorbereid : préparé (participe passé du verbe « voorbereiden »)

³⁴ aannemen: nam aan, namen aan, aangenomen

“Toen ik naar de firma ging om het sollicitatiegesprek af te nemen³⁵, konden ze er niet mee³⁶ lachen. Ze hebben me gezegd dat ik mijn lolbroek niet had moeten aantrekken³⁷. Ik dacht toch dat het een voordeel³⁸ zou zijn. Ze zeiden dat mijn kleren niet serieus genoeg waren voor een sollicitatiegesprek en dat ik andere kleren had moeten aandoen³⁹. Ik heb geprobeerd op mijn CV terug te komen⁴⁰ maar ze leken echt over mijn kleren te willen praten. Op het einde hebben ze me gezegd dat ik misschien als clown betaald zou kunnen krijgen.”⁴¹

“Zo vernederend! Maar laat je niet zomaar ontmoedigen⁴². Niet alle werkgevers⁴³ hebben zo’n⁴⁴ gebrek aan humor als deze man. Ik ben er zeker van dat het volgende sollicitatiegesprek veel beter gaat verlopen.”

Alhoewel⁴⁵ mijn moeder mijn vader⁴⁶ zo goed mogelijk probeerde te bemoedigen⁴⁷ ^{lijkt}⁴⁸ het niet goed te werken. Als ik de uitdrukking op het gezicht van mijn vader zie, ^{denk} ik toch⁴⁹ dat ik niet zo’n⁵⁰ slechte dag heb gehad.

« Quand je suis allé à la société pour passer l’entretien d’embauche, ils n’ont pas ri de l’entretien. Ils m’ont dit que je n’aurais pas dû faire le comique. Je pensais pourtant que c’était un avantage. Ils ont dit que mes vêtements n’était pas assez sérieux pour un entretien d’embauche et que j’aurais dû me changer. J’ai essayé de revenir sur mon CV mais ils semblaient vraiment vouloir parler de mes vêtements. À la fin ils m’ont dit que je pourrais peut-être être payé comme clown. »

« Si humiliant ! Mais ne te laisse pas décourager comme ça. Tous les patrons d’entreprise n’ont pas un tel manque d’humour comme cet homme. Je suis certaine que le prochain entretien d’embauche se passera beaucoup mieux. »

Bien que ma mère ait essayé d’encourager mon père autant que possible, cela ne semblait pas fonctionner. Si je regarde l’expression faciale de mon père, je pense quand même que je n’ai pas eu une si mauvaise journée que ça.

³⁵ Een sollicitatie afnemen (nam, namen, genomen) : passer un entretien d’embauche

³⁶ Adverbe pronominal personnel, voir mon article

³⁷ Zijn lolbroek aantrekken (trok, trokken, getrokken): faire le comique. Attention, expression typiquement hollandaise car histoire inspirée d’une vidéo YouTube d’un hollandais. En flamand, on emploierait plutôt « hij is een grapjas/lolbroek »

³⁸ Het voordeel: l’avantage >< het nadeel: le désavantage

³⁹ Dans ce contexte, « iets aandoen » : mettre un vêtement se changer

⁴⁰ Ergens op terugkomen : revenir sur quelque chose

⁴¹ Betaald krijgen : être payé

⁴² Ontmoedigen (ontmoedigde, ontmoedigden, ontmoedigd) : décourager. « de moed » : le courage

1 : Niet Zo’n Goede Dag

⁴³ De werkgever : « travail+donneur » -> l’employeur >< de werknemer : l’employé

⁴⁴ Zo’n + nom au singulier : un tel

⁴⁵ Alhoewel : bien que

⁴⁶ suite au rejet du verbe à cause de la conjonction de subordination “alhoewel”, le sujet « mijn moeder » et le complément direct « mijn vader » sont cotes à cotes

⁴⁷ Bemoedigen (bemoedigde, bemoedigden, bemoedigd)=moed geven : réconforter

⁴⁸ « lijken » subit l’inversion car la phrase commence par “alhoewel.....bemoedigen”

⁴⁹ Toch : quand même, après tout

⁵⁰ Zo’n est la forme raccourcie de “zo een”